

# Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

## Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

**798<sup>a</sup>** sesión

Miércoles, 1 de abril de 2009, 15.00 horas

Viena

*Presidente:* Sr. Vladimír Kopal (República Checa)

*Se declara abierta la sesión a las 15.15 horas*

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muy buenas tardes, distinguidos delegados, declaro abierta la 798<sup>a</sup> sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

En primer lugar, quisiera informarles sobre nuestro programa de trabajo previsto para esta tarde.

Vamos a continuar examinando el tema 12 del programa, "Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 49<sup>o</sup> período de sesiones".

Al finalizar la reunión de la tarde tendremos una presentación sobre el tema 11 del programa a cargo del representante del Japón titulada "La Ley básica sobre el espacio del Japón".

Después de esta presentación, el Grupo de Trabajo sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, tema 11 del programa, celebrará su cuarta reunión.

¿Quisiera saber si tienen ustedes comentarios o preguntas sobre este programa de trabajo?

No veo que sea el caso.

Distinguidos delegados, vamos a continuar ahora examinando el tema 12 del programa, "Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 49<sup>o</sup> período de sesiones".

**Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 49<sup>o</sup> período de sesiones (tema 12 del programa)** (*continuación*)

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: La Secretaría plasmará todos los debates que se han celebrado bajo este tema del orden del día en el Informe de la Subcomisión. A menos que alguna delegación desee tomar la palabra en este momento para añadir otra propuesta para el orden del día, quisiera que regresáramos al *non paper*, el documento oficioso, que se les distribuyó ayer para confirmar las decisiones que se han tomado con respecto al programa provisional de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 49<sup>o</sup> período de sesiones, en 2010.

En primer lugar, los temas de siempre, los enumerados de 1 a 6, seguirán estando en el programa de trabajo de la Subcomisión en 2010.

Con respecto a los otros temas, los temas para la discusión individuales, enumerados del 7 al 10, tenemos que tomar una decisión, bien sea mantenerlos

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36<sup>o</sup> período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.



o discontinuarlos. Voy a dar lectura a estos temas, uno por uno, para saber si ustedes aprueban o no la inclusión de cada uno de ellos:

“7. Examen y posible revisión de los Principios pertinentes a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre.”

¿Hay algún comentario, alguna objeción?

Veo que no hay ninguno. *Aprobado.*

“8. Examen y análisis de las novedades relacionadas con el proyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales del Convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil.”

¿Hay algún comentario, alguna objeción?

Veo que no hay ninguno. *Aprobado.*

“9. Fomento de la capacidad en materia de derecho espacial.”

Tuvimos un debate muy útil sobre este tema este año, así que no veo ningún problema en que se retenga este tema.

Queda aprobado.

“10. Intercambio general de información sobre mecanismos nacionales relativos a las medidas de reducción de los desechos espaciales.”

También, en este caso, tuvimos un debate sumamente útil. ¿Hay deseo de que se siga discutiendo este tema?

No hay objeciones. *Aprobado.*

Tenemos otro tema en los planes de trabajo que sería el tema 11.

“11. Temas considerados bajo los planes de trabajo.”

Si continuamos de conformidad con el plan de trabajo, fue algo que se decidió en la sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y que encontramos en el documento 891, párr. 136.

Esto está de acuerdo con los planes, así que se puede seguir incorporando.

Ahora, con respecto al tema 12 del programa tenemos una continuación de la nueva agenda que ha sido incluida en nuestro programa.

“12. Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 50º período de sesiones”.

Ya lo tuvimos en la agenda de este año y viene a ser como una especie de repetición de lo mismo.

No veo ninguna objeción sobre la utilidad de este párrafo en particular.

A continuación, señores y señoras, quisiéramos que pasáramos a examinar la lista de propuestas para un posible debate a nivel de la Subcomisión. Una vez más, vamos a ir viendo las cosas una por una.

“a) Examen de los principios que rigen la utilización de los Estados en satélites artificiales de la Tierra para la transmisión directa por televisión con miras a transformar este texto en un tratado en un futuro.” Propuesto por Grecia.

No veo al distinguido representante de Grecia aquí en la sala pero quisiera que me indiquen si tienen alguna objeción.

No parece haber objeciones. Por supuesto, informaremos al representante de Grecia y le preguntaremos si está interesado en que se mantenga este tema en el programa de trabajo como un posible punto para el orden del día.

“b) Examen de las normas existentes en el derecho internacional aplicable a los desechos espaciales.” Propuesto por la República Checa y Grecia.

No veo a ningún delegado de la República Checa pero durante la hora del almuerzo se me informó que esto debería permanecer en la lista de posibles temas a ser discutidos por la Subcomisión.

“c) Asuntos relacionados con los principios pertinentes a la teleobservación de la Tierra desde el espacio ultraterrestre: Resolución 41/65 de la Asamblea.” Propuesto por Chile y por Colombia.

No veo a ningún representante de Chile, por ahora, pero sí tenemos al representante de Colombia. ¿Está usted interesado en mantener este subpárrafo en nuestro programa de trabajo?

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Sí, sí estamos interesados, gracias.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. ¿Comentarios al respecto?

No veo ningún. Queda, entonces, aprobado.

“d) Examen de los principios referentes a la teleobservación de la Tierra desde el espacio ultraterrestre con miras a transformar en un tratado en un futuro.” Propuesto por Grecia.

No he oído nada del distinguido representante de Grecia pero más adelante podemos volver a confirmar con él si está todavía interesado en que se mantenga este tema en la lista de posibles asuntos a ser examinados.

¿Hay alguien que se oponga o quiera hacer algún comentario?

Parece que no.

“e) La idoneidad de redactar una convención universal amplia sobre el derecho espacial internacional.” Propuesto por China, la Federación de Rusia, Grecia y Ucrania.

¿Hay algún comentario?

Tiene la palabra el distinguido de China.

**Sr. Y. XU** (China) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Con su permiso, nosotros quisiéramos que se mantenga este tema para posibles debates ulteriores en el futuro. Gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de China. No he escuchado a otros patrocinadores pero imagino que muchos tendrán la misma posición y, por lo tanto, se podrá mantener este tema como posible tema para el futuro.

“f) Repercusiones jurídicas de las aplicaciones espaciales en el cambio climático global.” Propuesto por Chile.

No veo aquí al representante de Chile pero no me dijo nada de que estuviera interesado en retirarlo, por lo tanto, interpreto que se debe mantener.

Por supuesto, tenemos otro subpárrafo g) y la Secretaría va a dar lectura a la nueva redacción del título de ese tema.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Habrá una letra g), propuesta por la delegación de la Arabia Saudita que se leería de la manera siguiente:

“g) Reglamento de la divulgación de imágenes espaciales a través de la web mundial.”

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a la Secretaría por ayudarme en este punto en particular, el subpárrafo g).

La Secretaría me informó, además, antes de que comenzara esta reunión que tenía la intención de preparar un texto final para este documento que, hasta la fecha, ha sido sólo un documento oficioso pero que a partir de mañana estará presente como un documento de conferencia.

¿Hay alguien más que desee decir algo más respecto a este punto del orden del día?

Tiene la palabra el distinguido representante de Colombia.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Tenemos las mejores intenciones de apoyar las propuestas de Grecia en estos puntos que usted nos ha leído, en particular, el subpárrafo d) y lamentamos que no esté aquí el representante de Grecia porque queríamos estar seguros de que el punto que queremos incluir en la agenda para los próximos períodos de sesiones, efectivamente, estén en la agenda. Me estoy refiriendo a los tres eventos que yo enumeré uno por uno en el día de ayer.

Así que estamos listos para apoyar la propuesta de Grecia pero nos gustaría, también, ver la voluntad de Grecia de retenerla. Sé que la nuestra era la única delegación que estaba planteando una cierta resistencia a la inclusión de estos puntos y, por lo tanto, creo que sería muy conveniente que se nos dé una aclaración más amplia por parte de él para entender bien la situación. Por eso quiero que lo mantenga usted pendiente.

El punto 6, en la primera página, en los temas usuales, que se dejen pendientes esos tres puntos que nosotros habíamos mencionado a la espera de las consultas que vamos a celebrar bilateralmente con el delegado de Grecia.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias, Colombia. Entiendo su solicitud, no hay ningún problema en posponer la aprobación final de este subpárrafo hasta mañana, cuando ustedes reciban los documentos oficiales CRP. Hasta ahora este es, simplemente, un documento oficioso. Estoy de acuerdo con usted. Por supuesto que tendremos suficiente tiempo para consultarlo con el distinguido

representante de Grecia tan pronto como esté de vuelta aquí en la sala, más tarde en el día de hoy o mañana.

Quisiera señalarle, además, que estos temas que están enumerados en la página 2 de este documento oficioso, los que van de la letra a) a la letra f), son tan sólo propuestas para posibles debates en el siguiente período de sesiones. Es decir, esto no significa que todos estos títulos hayan sido aprobados para el próximo período de sesiones, sino para el período de sesiones que viene después.

¿Entiende usted bien lo que estoy señalándole? No es el próximo período de sesiones, sino el siguiente.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Sí, Sr. Presidente, muchas gracias. Sabemos que todo esto está pendiente y entendemos que la redacción del derecho internacional es algo que va en proceso de evolución y que es importante ir planteando los temas.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Colombia.

¿Alguna otra delegación desee referirse a este documento oficioso en esta reunión de la tarde?

Parece que no.

Seguiremos entonces, y trataremos de concluir, nuestro examen del tema 12 del programa mañana por la mañana.

Distinguidos delegados, quisiéramos que pasáramos ahora a nuestra presentación. Por lo tanto, pasaré la palabra al Embajador Komizo, del Japón, quien nos hará una presentación que lleva como título "La Ley básica sobre el espacio del Japón".

*Presentación técnica - La Ley básica sobre el espacio del Japón*

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias a su Excelencia el Embajador del Japón. Le agradecemos la presentación destacada de su informe sobre la Ley básica del espacio del Japón.

¿Hay alguna pregunta o comentario que deseen formular?

Tiene la palabra la delegación de Colombia.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Su Excelencia, Sr. Embajador. Le agradezco la presentación tan interesante. Me tienta recalcar la reflexión de los

objetivos para el Milenio que el Embajador presentó en su propuesta tan interesante. Corrijanme si me equivoco pero identifiqué el equilibrio de los géneros, mejorar el sustento, cambios climáticos, probablemente todo. A veces echo de menos en otras presentaciones cómo estamos relacionando todo esto a las actividades de otros organismos o nosotros mismos como Estados miembros que organizamos a través de organismos de las Naciones Unidas, dónde está la conexión entre el derecho espacial y el derecho internacional así como otros asuntos.

Hay una reflexión tras todo esto que opina la delegación de Colombia respecto de la propuesta que presentamos ayer, es la idea del ex Secretario General Kofi Annan sobre las Naciones Unidas como una sola institución, el tema de cohesión y coherencia en el sistema de las Naciones Unidas y creo que estamos en lo mismo, o eso espero.

A veces, cuando se escuchan otras presentaciones se piensa si estamos redactando derecho mercantil como en la CNUDMI, o estamos entre Estados miembros. De hecho, la gran preocupación de Colombia es encontrar un equilibrio entre las acciones de protagonistas privados y las actividades supervisadas por el Estado. Creo que se nos ve en un entorno de Estados miembros.

Gracias, Sr. Presidente.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Colombia, le agradezco su contribución y su evaluación de esta ponencia.

¿Hay algún otro comentario?

Tiene la palabra el distinguido representante de la India.

**Sr. V. GOPALAKRISHNAN** (India) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quisiera pedirle a Su Excelencia, el Embajador, que nos dé algunos detalles acerca de cómo la JAXA se vincula a la sede estratégica. ¿Hay otros organismos aparte de la JAXA bajo este concepto?

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Su Excelencia, ¿desea usted responder?

**Sr. Y. KOMIZO** (Japón) [*interpretación del inglés*]: Sí, lo examinamos y, quizás, ustedes lo recuerden. Está la secretaría de la sede que incluye al Ministerio de Educación, el Ministerio de Economía y el Ministerio de Relaciones Exteriores. Todos estos Ministerios, todas las organizaciones son usuarios de la tecnología espacial, están todos incluidos, no

solamente el proveedor de la tecnología sino los usuarios de la misma, así como la Oficina del Gabinete, un responsable por la planificación en general, no sólo la JAXA, sino muchos organismos del Gobierno que están involucrados, como dije, en la propia sede, todos los Ministros son miembros.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Su Excelencia, por la respuesta a la pregunta formulada por el distinguido representante de la India.

Ahora, tiene la palabra el distinguido representante de China.

**Sr. Y. XU** (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. La delegación china también quiere felicitar a Su Excelencia, el Embajador del Japón, por una presentación tan interesante, en especial, el habernos hablado sobre sus opiniones y su reflexión acerca de cómo se va desarrollando la ciencia del espacio.

En la presentación del Embajador hay un pilar que le interesó mucho a nuestra delegación, es la aplicación de la tecnología del espacio para el fomento de la seguridad internacional. Como sabemos, se ha reflejado este concepto en el intercambio general de opiniones. Estamos deseosos de lograr una armonía en el espacio, esencialmente, tenemos un interés muy importante en este pilar que fue presentado por el Embajador. Esperamos que en el futuro se nos entregue más información para nuestra reflexión y cómo aplicar la tecnología espacial para el fomento de la seguridad internacional.

Esperamos que en los futuros períodos de sesiones la delegación del Japón nos dé más información al respecto.

Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de China por su contribución.

¿Hay alguna delegación adicional que desee formular una pregunta o un comentario?

No veo que sea el caso.

Una vez más le agradezco al distinguido Embajador del Japón la presentación del informe.

Distinguidos delegados, ahora quisiera levantar esta reunión para que se reúna el Grupo de Trabajo sobre el tema 11 del programa que celebrará su cuarta reunión bajo la dirección de nuestra colega la Sra. Marboe.

Pero antes, quiero recordarles a las delegaciones el programa de trabajo para mañana por la mañana por la mañana.

Nos reuniremos a las 10.00 horas. En ese momento seguiremos, con la esperanza de finalizar, nuestro examen del tema 12 del programa, "Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas para que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos los examine en su 49º período de sesiones".

Si el proyecto de informe sobre el Grupo de Trabajo sobre el tema 6a) del programa, "Definición y delimitación del espacio ultraterrestre", está disponible en todos los idiomas mañana por la mañana, procederemos a la aprobación del informe sobre este tema del programa.

Al final de la mañana, el Grupo de Trabajo sobre el tema 11 del programa celebrará su quinta reunión bajo la presidencia de la Sra. Marboe.

¿Tienen ustedes algún comentario o pregunta sobre este programa que les propuse.

No veo que sea el caso. Por lo tanto, se levanta esta reunión hasta mañana por la mañana a las 10.00 horas. Muchas gracias.

*Se levanta la sesión a las 16.10 horas.*